

Ирина Саверьевна Алексеева , Ode to Sa- markand	Ирина Саверьевна Алексеева , Odo al Sa- markando	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode für Sa- markand	Ирина Саверьевна Алексеева , Odo al Samar- kando	Ирина Саверьевна Алексеева , Ода Самарканду
-------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------

*tradukita de Malcolm
Jones*

*tradukita de Man-
fred Retzlaff*

*tradukita de Man-
fred Retzlaff*

*tradukita de
Vladimir
Masalkin*

*laŭvorta Esperanti-
go de la germanigo*

I sing of you, oh, Sa- markand'! Your wondrous features win my praises. And your dear heart - the Registan - seems young to me and never ages.	Mi kantas al vi, ho Samar- kand' Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna. Vi estas konata en la tuta mondo. Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.	Ich singe dir, o Samarkand, Dies Lied. Du bist so jung geblie- ben. Du bist in aller Welt bekannt. Wer dich gesehen, der muss dich lieben.	Mi kantas vin, ho, Samar- kand' Kaj laŭdas mi aspek- ton sunan! Kaj vian ko- ron — Re- gistan' — Mi ĉiam pre- tas nomi juna.	Пою тебя, о, Самарканд! Твой чудный облик восхваляю. И твоё сердце - Регистан - Я вечно юным называю.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Its steady beating Ulughbek could sense beneath the constellati- ons. Oh, Samarkand! Im- mortal pick of mighty Tamer- lan's creations.	Profeto vin iam antaŭvidis En sonĝo antaŭ longa, longa tempo, Kaj Tamerlan' vin konstruis En via tuta maje- steco.	Ein Seher hat dich einst geschaut Im Traum vor langer, langer Zeit, Und Tamerlan hat dich gebaut In deiner ganzen Herrlichkeit.	Korbaton ĝian sub stelar' Eksentis Ulughbek junece. Kaj daŭras de Timur centjar' Kaj pli ĝi lon- gas maje- stece!	Его биенье Улугбек Предчувствовал под небом звёздным, О, Самарканд! Твой долгий век Величием Тимура создан!
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

...

...

...

...

...

Madrasas are your sacred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty over- comes time's rules by centuries into mo- ments turning.	Kaj viaj sanktaj haloj, trezore- jo De l' arto kaj de l' instruo, Jarcentojn ili jam staras tie, Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.	Und deine heil'gen Hallen, Hort Der Kunst, der Wissenschaft und Lehre, Jahrhunderte schon stehn sie dort. Als ob kaum Zeit vergangen wäre.	Madrasoj sanktaj estas nun La ejoj por la art' kaj sentoj. Kaj de belec' ilia sun' Centjarojn igis la mo- mentoj.	Твои святые медресе - Приют искусств и просвещения, Они стоят во всей красе Столетия превратив в мгновенья.
Here the great Na- voi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kan- toj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonin- taj.	Hier hat der Dich- ter Navoi Von Liebe und von Kraft ge- sungen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verklun- gen.	La poezi' de Navoi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al popol' de vi Fiera resti kaj feliĉa.	Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твоей Она их счастьем вдохновила.
The domes of mina- rets stand proud - like day-time stars in clear sky shining: so pure the blue, wi- thout a cloud and fine the spires in art combining.	La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la ste- loj. Per la dekoro de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	Der Minarette Kuppeln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Orna- mente Zier Sie grüßen jeden schon von fer- ne.	De minaretoj kupolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre he- la.	Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.
...

Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighbourred. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favou- red.	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu di- ras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kir- chen und Mo- scheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.	En saĝa urbo de l'anim' Moske' naj- baras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!	О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети... В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!
Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.	Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfa- miĝu ĉie, Kaj eterne nepere- reema estu! Ankaŭ estonte nin akompa- nu!	O Samarkand, blüh' und gedeih', Dein Ruhm sich überall verbreite, Und ewig un- vergänglich sei, Auch in der Zu- kunft uns be- gleite!	Ho, Samar- kand', disfloru pli Kaj gloru vin bonagoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.	О, Самарканд! Живи, цвести И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.
...

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.